叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 行善(doing Good) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

行善(Doing Good)
第1/1页

['di:nz]
DEAN'S
院长

迪恩的

['ɪləstreɪtɪd] ['fɑ:rðɪŋ] [bʊks] .
Illustrated **Farthing** **Books** **.**
插图 法辛 图书 .

插图版四分之一便士书。

['du:ɪŋ] [gʊd] .
DOING **GOOD** **.**
正在做 好的 .

做好事。

['lʌndən] : [di:n] & [sʌn] ,
LONDON **:** **DEAN** **&** **SON** **,**
伦敦 : 院长 & 儿子 ,

伦敦：迪恩父子公司

- , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] . -
11 **,** **Ludgate** **Hill** **.** **46**
- , 卢德盖特 爬坡道 . -

11，卢德盖特山。46

['du:ɪŋ] [gʊd] .
DOING **GOOD** **.**
正在做 好的 .

做好事。

['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [ə'roʊz][wʌn] [braɪt] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [θru:]
Little **Alice** **arose** **one** **bright** **May** **morning** **just** **as** **the** **sun** **was** **peering** **through**
小的 爱丽丝 出现 一 明亮的 可能 早晨 只是 作为 这 太阳 曾是 窥视 通过
[ðə; ði] [waɪt] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,
the **white** **curtains** **of** **her** **little** **chamber** **,**
这 白色的 窗帘 的 她 小的 房间 ,

五月一个阳光明媚的早晨，小爱丽丝起床了，这时太阳正透过她小房间的白色窗帘照进来。

[ænd; ənd]['æftər] ['ɔ:fərɪŋ]
and **after** **offering**
和 后 提供

在提供之后

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] [prer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hæpi] [hɑ:rt] , [ʃi:; ʃi] [prɪ'perd]
a **simple** **morning** **prayer** **from** **the** **depths** **of** **her** **happy** **heart** **,** **she** **prepared**
一个 简单的 早晨 祷告 从 这 深度 的 她 快乐的 心 , 她 准备
[hɜ:r'self][fɔ:r; fər] ['brekfəst] .
herself **for** **breakfast** **.**
她自己 为了 早餐 .

她由衷地向上帝默默祈祷，然后准备享用早餐。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [ɜːrθ] [lʊkt] , [ɔːl] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [duː] [drɑːps] ,

How	beautiful	the	earth	looked	,	all	sparkling	with	dew	drops	,
如何	美丽的	这	地球	看起来	,	全部	闪闪发光	和	露	滴	,

大地看起来多么美丽啊，到处都闪烁着露珠。

[ænd; ənd] [haʊ] ['merəli] [ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] !

and	how	merrily	the	birds	sang	in	the	tops	of	the	apple	-	trees	!
和	如何	兴高采烈地	这	鸟类	唱	在	这	最高额	的	这	苹果	-	树木	!

苹果树顶上的鸟儿们歌唱得多么欢快啊!

['ælɪsəz] [hɑːrt] [gruː] ['hæpiːɚ] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə]

Alice's	heart	grew	happier	still	as	she	looked	out	upon	them	,	and	listened	to
爱丽丝的	心	生长	更快乐	仍然	作为	她	看起来	出去	之上	他们	,	和	听着	到

[ðer; ðər] [swiːt] .

their	sweet	hymnings	.
他们的	甜的	赞美诗	.

爱丽丝望着他们，听着他们甜美的歌声，心中更加快乐了。

[ɔːl] [wʌz; wəz][ə'stəː][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [bɪ'loʊ] .

All	was	astir	in	the	yard	below	.
全部	曾是	搅拌	在	这	院子	以下	.

楼下的院子里一片骚动。

[ðə; ði] ['spekld] [hen] ['bʌsld] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ten] ['tʃɪkɪnz] ,

The	speckled	hen	bustled	about	her	ten	chickens	,
这	斑驳的	母鸡	熙熙攘攘	关于	她	十	鸡	,

那只花斑母鸡在她十只小鸡周围忙碌着，

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp][ə; eɪ] ['brekfəst] [ʌv; əv] [streɪ] [wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd] [slʌgz] ;

anxious	to	pick	them	up	a	breakfast	of	stray	worms	and	slugs	;
焦虑的	到	挑选	他们	向上	一个	早餐	的	流浪	蠕虫	和	蛞蝓	;

急切地想给它们抓些流浪的蚯蚓和蛞蝓当早餐;

[ðə; ði][bɪg] [ʃæŋ'haɪ] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ][stoʊn][ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ][blæst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

the	big	Shanghai	stood	on	a	stone	and	poured	forth	a	blast	from	his
这	大的	上海	站立	在	一个	石头	和	倾倒	前进	一个	爆炸	从	他的

['klærɪən] ,

clarion	,
号角	,

大上海站在一块石头上，吹响了他的号角，发出震耳欲聋的轰鸣。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] [æn; ən]['ɑːrmi] .

which	might	have	awakened	an	army	.
哪个	可能	有	觉醒	一个	军队	.

这或许会唤醒一支军队。

['ælɪs] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɑːmpəs] , [ʌn'geɪnli] ['fɪgjər] ,

Alice	laughed	at	his	pompous	,	ungainly	figure	,
爱丽丝	笑了	在	他的	傲慢	,	笨拙的	数字	,

爱丽丝嘲笑他那傲慢笨拙的身影。

[wɪtʃ] [siːmd] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'kuːθ] [baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtli] ['piːkɑːk] ,

which	seemed	still	more	uncouth	by	contrast	with	the	stately	peacock	,
哪个	似乎	仍然	更多的	粗野	经过	对比	和	这	庄严	孔雀	,

与仪态高贵的孔雀相比，这似乎显得更加粗鲁无礼。

[wɪtʃ] [dʒʌst] [ðen] [swept] [daʊn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɔːk] .

which	just	then	swept	down	the	carriage	walk	.
哪个	只是	然后	扫荡	向下	这	运输	走	.

就在这时，一阵风吹过马车道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	,	indeed	,	a	lovely	morning	,
它	曾是	,	的确	,	一个	迷人的	早晨	,

那真是一个美好的早晨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [ə'rɪzn] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɪts] ['bjuːtiːz] .

and	the	little	girl	had	arisen	just	in	time	to	appreciate	its	beauties	.
和	这	小的	女孩	有	出现	只是	在	时间	到	欣赏	它是	美女	.

小女孩正好醒来，欣赏到了它的美景。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] ['betər] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli]

It	always	makes	us	happier	and	better	to	sympathize	with	the	lovely
它	总是	制作	我们	更快乐	和	更好的	到	同情	和	这	迷人的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['neɪtʃər] .

and	beautiful	in	nature	.
和	美丽的	在	自然	.

欣赏大自然中可爱美丽的事物，总是能让我们感到更快乐、更美好。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] ['nɪrər] [tuː; tə][gɑːd] , [ðə; ði]

It	brings	us	nearer	to	God	,	the
它	带来	我们	更近	到	上帝	,	这

它使我们更接近上帝。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [truː] ['lʌvlinəs] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌjuː 'es] [lʌv] [mɔːr] ['dɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃərz]

source	of	all	true	loveliness	,	and	makes	us	love	more	dearly	all	the	creatures
来源	的	全部	真的	可爱	,	和	制作	我们	爱	更多的	亲爱的	全部	这	生物

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] .

He	has	made	.
他	有	制成	.

祂是所有真正美好的源泉，使我们更加深爱祂所创造的一切生灵。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [aɪ]['kænɑːt][duː] [gʊd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [ðɪs] [deɪ] , " [sed] ['ælɪs] .

"	I	will	see	if	I	cannot	do	good	to	some	one	this	day	,	"	said	Alice	.
"	我	将要	看	如果	我	不能	做	好的	到	一些	一	这	天	,	"	说	爱丽丝	.

“我今天一定要做点好事帮帮别人，”爱丽丝说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] ;

"	I	know	I	am	only	a	little	girl	,	but	I	feel	sure	I	can	do	something	;
"	我	知道	我	是	仅有的	一个	小的	女孩	,	但	我	感觉	当然	我	能	做	某物	;

我知道我只是个小女孩，但我确信我能做点什么；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

"	and	with	this	good	resolution	in	her	heart	,	she	descended	to	the	dining	-
"	和	和	这	好的	解决	在	她	心	,	她	下降	到	这	用餐	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

带着这份美好的决心，她下楼来到餐厅。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər]['fæməli] ['wɜːrʃɪp] .

just	as	the	bell	rang	for	family	worship	.
只是	作为	这	钟	响铃	为了	家庭	崇拜	.

这时，家庭礼拜的钟声响了。

[wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi] , [ðə; ði]['beɪbi] ['wɜːrid] [ænd; ənd][kraɪd] ,

When	breakfast	was	ready	,	the	baby	worried	and	cried	,
什么时候	早餐	曾是	准备好	,	这	婴儿	担心	和	哭	,

早餐准备好后，宝宝却焦躁不安，哭了起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][sɪt][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ə'mjuːz] [hɪm'self] .

and	would	not	sit	on	the	carpet	as	usual	,	and	amuse	himself	.
和	会	不是	坐	在	这	地毯	作为	通常	,	和	娱乐	他自己	.

他不会像往常一样坐在地毯上自娱自乐。

['mʌðər] [lʊkt] ['wɪri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] ['bædli] .

Mother	looked	weary	,	and	it	was	plain	her	head	ached	badly	.
母亲	看起来	厌倦	,	和	它	曾是	清楚的	她	头	疼痛	糟糕	.

母亲看上去很疲惫，显然头痛得很厉害。

" [pliːz] [let][ˌem 'iː] [teɪk] ['wɪli] , ['mʌðər] ? " [sed] ['ælɪs] .

"	Please	let	me	take	Willie	,	mother	?	"	said	Alice	.
"	请	让	我	拿	威利	,	母亲	?	"	说	爱丽丝	.

"妈妈，请让我带走威利好吗？"爱丽丝说。

" [aɪ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [weɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['kwaɪət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

"	I	would	just	as	soon	wait	,	and	I	know	he	will	be	quiet	with	me	.	"
"	我	会	只是	作为	很快	等待	,	和	我	知道	他	将要	是	安静的	和	我	.	"

"我宁愿等，我知道他会在我面前保持沉默。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][daɪ'vɜːrt][hɪm; ɪm] , ['ælɪs] ; [hiː; hi][ɪz] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	I	should	be	very	glad	if	you	could	divert	him	,	Alice	;	he	is	cutting	his
"	我	应该	是	非常	高兴的	如果	你	可以	转移	他	,	爱丽丝	;	他	是	切割	他的

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

"如果你能转移他的注意力，我会非常高兴，爱丽丝；他正在学习新技能。"

[ænd; ənd][hæz; həz] ['wɜːrid] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] .

and	has	worried	all	the	night	.
和	有	担心	全部	这	夜晚	.

他整夜都在担心。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !

Poor	little	fellow	!
贫穷的	小的	同伴	!

可怜的小家伙!

" [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

"	[	Pg	5	]
"	[	页	5	]

[第5页]

['ælɪs] ['bɔːroʊd] ['fræŋks] ['mɑːrblz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['beɪbi][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

Alice	borrowed	Frank's	marbles	,	and	sat	down	with	baby	on	the	carpet	.
爱丽丝	借来的	弗兰克的	弹珠	,	和	卫星	向下	和	婴儿	在	这	地毯	.

爱丽丝借了弗兰克的弹珠，抱着宝宝坐在地毯上。

[ðə; ði] [braɪt] - [hjʊd] [bɔːlz] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][roʊl][ðem; ðəm][ə'baʊt]

The	bright	-	hued	balls	pleased	him	,	and	he	loved	to	roll	them	about
这	明亮的	-	有色	球	高兴	他	,	和	他	喜爱	到	卷	他们	关于

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fæt][hændz] .

with	his	little	fat	hands	.
和	他的	小的	胖的	双手	.

他很喜欢这些色彩鲜艳的小球，喜欢用他胖乎乎的小手把它们滚来滚去。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] ['peɪʃntli] ['gæðərd] [ðem; ðəm][ʌp] , [wen] [ðeɪ] [roʊld] [bɪ'jɑːnd][hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [ænd; ənd]

His	sister	patiently	gathered	them	up	,	when	they	rolled	beyond	his	reach	,	and
他的	姐姐	耐心	聚集	他们	向上	,	什么时候	他们	滚动	超过	他的	抵达	,	和

[ðʌs] [ðə; ði] ['miːltaɪm] [pæst] .

thus	the	mealtime	passed	.
因此	这	用餐时间	通过了	.

当食物滚到他够不着的地方时，他的妹妹耐心地把它们捡了起来，就这样，吃饭的时间过去了。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]
She did not
她 做过 不是

她没有

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['envi] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [hɪz; ɪz][wɔ:rm] ['brekfəst] ; [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪr] , [kaɪnd]
envy her brother his warm breakfast ; the thought of helping her dear , kind
嫉妒 她 兄弟 他的 温暖的 早餐 ; 这 想法 的 帮助 她 亲爱的 , 种类
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

她羡慕哥哥能吃到热腾腾的早餐；想到能帮帮她亲爱的、善良的母亲，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔ:r] [ˌsætɪs'fæktəri] .
was a hundred times more satisfactory .
曾是 一个 百 时代 更多的 令人满意的 .

令人满意百倍。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪz]['ɔ:f(ə)n] [kən'teɪdʒəs] , [ænd; ənd]['æftər] ['brekfəst] ,
The influence of a good example is often contagious , and after breakfast ,
这 影响 的 一个 好的 例子 是 经常 传染性 , 和 后 早餐 ,
[ðə; ði]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['kerləs] ,
the usually careless ,
这 通常 粗心 ,

好榜样的影响力往往具有感染力，早餐后，那些平时粗心大意的人，

['wɪslɪŋ] [fræŋk] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] [waɪl] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] .
whistling Frank sat down and played with the baby while Alice was eating .
吹口哨 坦率 卫星 向下 和 玩 和 这 婴儿 尽管 爱丽丝 曾是 吃 .

弗兰克吹着口哨坐下来，和婴儿玩耍，而爱丽丝则在吃饭。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kən'klu:d] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] ,
She did not conclude now that she had done enough for one day ,
她 做过 不是 结束 现在 那 她 有 完毕 足够的 为了 一 天 ,

她并不认为她今天已经做够了。

[bʌt; bət]['æftər]['beɪbi][hæd; həd] [drʌŋk] [hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv] [nu:] [mɪlk][ʃi:; ʃi] [kəukst] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɪz; ɪz]
but after baby had drunk his cup of new milk she coaxed him into his
但 后 婴儿 有 醉 他的 杯子 的 新的 牛奶 她 哄骗 他 进入 他的
['kreɪd(ə)l] ,
cradle ,
摇篮 ,

但宝宝喝完那杯新鲜牛奶后，她哄着他躺进了摇篮里。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['geɪɪst] [tɔɪz] ,
giving him one of her gayest toys ,
给予 他 一 的 她 同性恋 玩具 ,

把她最喜欢的同性恋玩具之一送给了他。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋ] [ə; eɪ] [swi:t] ['lʌlɪŋ] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [su:ðd] [ðə; ði] ['wɪri] ,
and then sang a sweet lulling song which presently soothed the weary ,
和 然后 唱 一个 甜的 催眠 歌曲 哪个 目前 舒缓 这 厌倦 ,

然后唱起了一首甜美的催眠曲，很快就抚慰了疲惫的人们。

['restləs] ['lɪt(ə)l][wʌn]['ɪntu:][ə; eɪ]['kwaɪət] [rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbər] .
restless little one into a quiet refreshing slumber .
不安 小的 一 进入 一个 安静的 令人耳目一新 睡眠 .

哄睡不安稳的小家伙进入了安静清爽的梦乡。

[ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [seɪ] ,

It	more	than	repaid	her	for	all	her	trouble	to	hear	her	mother	say	,
它	更多的	比	已偿还	她	为了	全部	她	麻烦	到	听到	她	母亲	说	,

听到母亲这样说，她觉得之前所有的努力都值了。

" [dɪr] ['æli] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

"	Dear	Allie	,	you	have	helped	me	a	great	deal	this	morning	;
"	亲爱的	艾莉	,	你	有	帮助	我	一个	伟大的	交易	这	早晨	;

“亲爱的艾莉，你今天早上帮了我很多忙；

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [wɪl] [fiːl] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] .

and	your	little	brother	will	feel	much	better	for	a	good	sleep	.
和	你的	小的	兄弟	将要	感觉	很多	更好的	为了	一个	好的	睡觉	.

睡个好觉，你弟弟会感觉好多了。

" [dʒʌst] [ðen] ['grænpɑː] ['entərd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [stɑːf] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['fiːbli] ,

"	Just	then	grandpa	entered	,	leaning	on	his	staff	,	and	walking	feebly	,
"	只是	然后	爷爷	进入	,	倾斜	在	他的	职员	,	和	步行	虚弱地	,

这时，爷爷拄着拐杖，步履蹒跚地走了进来。

[æz; əz] [hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʌn'wel] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

as	he	felt	more	than	usually	unwell	that	morning	.
作为	他	毛毡	更多的	比	通常	不适	那	早晨	.

那天早上他感觉比平时更不舒服。

['ælɪs] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Alice	sprang	to	his
爱丽丝	弹簧	到	他的

爱丽丝扑向他

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[saɪd] , [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [wer] [hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃer] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'saɪd]

side	,	assisted	him	to	cross	the	room	,	where	his	easy	chair	was	placed	beside
边	,	协助	他	到	叉	这	房间	,	在哪里	他的	简单的	椅子	曾是	放置	旁

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['wɪndoʊ] .

his	favourite	window	.
他的	最喜欢的	窗户	.

在一旁，有人搀扶着他穿过房间，他的安乐椅就放在他最喜欢的窗户旁边。

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [toʊst] [ænd; ənd] [tiː] , ['grænpɑː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mɑːrgrət]

"	I	will	bring	you	in	your	toast	and	tea	,	grandpa	,	as	soon	as	Margaret
"	我	将要	带来	你	在	你的	吐司	和	茶	,	爷爷	,	作为	很快	作为	玛格丽特

[meɪks] [ðem; ðəm] ,

makes	them	,
制作	他们	,

“爷爷，玛格丽特做好烤面包和茶后，我马上就给您端过来。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʃɪrəli] .

"	she	said	,	cheerily	.
"	她	说	,	兴高采烈地	.

她兴高采烈地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ;

"	Thank	you	,	my	child	,	but	I	do	not	care	much	for	them	;
"	感谢	你	,	我的	孩子	,	但	我	做	不是	关心	很多	为了	他们	;

“谢谢你，孩子，但我并不太喜欢它们；

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə] - [deɪ] . "

I	have	but	little	appetite	to	-	day	.	"
我	有	但	小的	食欲	到	-	天	.	"

我今天没什么胃口。

" [dʒʌst][traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	Just	try	a	little	,	"	she	added	,	as	she	passed	out	into	the	kitchen	.
"	只是	尝试	一个	小的	,	"	她	额外	,	作为	她	通过了	出去	进入	这	厨房	.

“就尝一点点吧,”她说着，便晕倒在了厨房里。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['prez(ə)ntli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['naɪsli] - [leɪd] [treɪ] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

She	returned	presently	with	a	nicely	-	laid	tray	,	and	placing	it	before	him	,
她	返回	目前	和	一个	很好	-	铺设	托盘	,	和	放置	它	前	他	,

她很快端着一个摆放精美的托盘回来了，并把它放在他面前。

[broʊk][ðə; ði] [eg] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ,

broke	the	egg	ready	for	him	,	and	poured	out	a	cup	of	tea	,
打破	这	蛋	准备好	为了	他	,	和	倾倒	出去	一个	杯子	的	茶	,

我打碎了事先准备好的鸡蛋，并倒了一杯茶。

['tʃætɪŋ] ['plezntli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

chatting	pleasantly	all	the	while	.
聊天	愉快	全部	这	尽管	.

两人一路愉快地聊天。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑːrt] [wɔːmd] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌni] , ['tʃɪrɪŋ] [wɜːrdz] .

The	old	man's	heart	warmed	as	he	listened	to	her	sunny	,	cheering	words	.
这	老的	男人的	心	温暖	作为	他	听着	到	她	阳光明媚	,	欢呼	字	.

听到她阳光般温暖的话语，老人心中暖洋洋的。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['iːtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relɪʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] ,

The	breakfast	was	eaten	with	a	relish	he	did	not	anticipate	,
这	早餐	曾是	吃	和	一个	尽情享用	他	做过	不是	预料	,

他吃早餐吃得津津有味，这出乎他的意料。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['weɪstɪd] [freɪm] [wʌz; wəz] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd][in'vigəreitid] .

and	his	wasted	frame	was	refreshed	and	invigorated	.
和	他的	浪费	框架	曾是	焕然一新	和	精神焕发	.

他消瘦的身体恢复了活力，精神焕发。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][deɪ] , ['goʊɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌni] [feɪs] ,

And	thus	she	passed	her	day	,	going	about	the	house	with	a	sunny	face	,
和	因此	她	通过了	她	天	,	去	关于	这	房子	和	一个	阳光明媚	脸	,

于是，她就这样度过了一天，脸上始终带着笑容，在屋里走来走去。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] ['plezntli] [ə'pɑːn][ɔːl] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] .

which	shone	pleasantly	upon	all	around	her	.
哪个	闪耀	愉快	之上	全部	大约	她	.

她的光芒温暖地照耀着周围的一切。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld][kæt] , [nɔːr][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [wɜːr; wər][left] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['efərts] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] .

Not	even	the	old	cat	,	nor	the	chickens	,	were	left	without	her	efforts	and	sympathies	.
不是	甚至	这	老的	猫	,	也不	这	鸡	,	是	左边	没有	她	努力	和	同情	.

就连老猫和鸡也得到了她的关爱和照顾。

[wen] [ʃiː; ʃi]

When	she
什么时候	她

当她

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8**]
[页 8]

[第 8 页]

[went] [tuː; tə] [rest] [ðæt] [naɪt] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
went **to** **rest** **that** **night** **,** **her** **heart** **was** **full** **of** **sunshine** **,**
去 到 休息 那 夜晚 , 她 心 曾是 满的 的 阳光 ,

当晚她安然入睡，心中充满了阳光。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θæŋkfl] ['spɪrɪt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
and **with** **a** **thankful** **spirit** **she** **renewed** **her** **good** **resolution** **for** **the**
和 和 一个 感恩 精神 她 更新 她 好的 解决 为了 这
['kʌmɪŋ] [deɪ] .
coming **day** **.**
未来 天 .

她怀着感恩的心情，为即将到来的一天重新许下了美好的愿望。

[huː] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['riːdɚz] [wɪl] [fɔːrm] [ðə; ði] [seɪm] ,
Who **of** **my** **little** **readers** **will** **form** **the** **same** **,**
WHO 的 我的 小的 读者 将要 形式 这 相同的 ,

我的小读者中，谁会认同这一点呢?

[ænd; ənd] [ðen] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz] [dɪd] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] ?
and **then** **carry** **it** **out** **as** **did** **little** **Alice** **?**
和 然后 携带 它 出去 作为 做过 小的 爱丽丝 ?

然后像小爱丽丝那样去执行呢?

[-] [noʊt]
Transcriber's **note**
转录员的 笔记

转录者注

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious **typographical** **and** **punctuation** **errors** **have** **been** **corrected** **.**
明显的 印刷 和 标点 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写和标点错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神